

RU

Социокультурема как единица семантизации экстралингвистических знаний при обучении русскому языку как иностранному

Аликина Е. В., Жданова М. В.

Аннотация. Целью исследования является представление таксономии экстралингвистических знаний и анализ описанных в научной литературе единиц отбора и семантизации экстралингвистических знаний иностранных студентов политехнического вуза при обучении русскому языку как иностранному с последующим обоснованием выбора социокультуремы как наиболее подходящей для этого единицы. В статье демонстрируются вербальные, невербальные, метавербальные и экстравербальные способы выражения социокультуремы для раскрытия содержания социокультуремы и определения того, какие именно экстралингвистические знания следует формировать и подвергать оценке у иностранных обучающихся в процессе языковой подготовки. Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые приводится теоретическое обоснование термина «социокультурема» как способа семантизации знаний и доказываемая эффективность применения карт социокультурем для формирования экстралингвистических знаний иностранных студентов при обучении русскому языку как иностранному в политехническом вузе. Под картами социокультурем понимаются разработанные для многопланового выражения социокультуремы таблицы, отбор материалов к которым осуществлен с учетом их аутентичности, экстралингвистической ценности, соответствия профессионально-ориентированному предметному плану, актуальности для социокультурной адаптации, возможности использовать результаты проекта в реальной коммуникации на русском языке в заданных сферах. В результате исследования установлено, что социокультурема является способом семантизации экстралингвистических знаний, а карты социокультурем помогают сформировать экстралингвистические знания у иностранных обучающихся политехнического вуза.

EN

Sociocultureme as a unit of semantization of extralinguistic knowledge when teaching Russian as a foreign language

E. V. Alikina, M. V. Zhdanova

Abstract. The study aims to present the taxonomy of extralinguistic knowledge, as well as to analyze the units of selection and semantization of extralinguistic knowledge of foreign students at a polytechnic university when teaching Russian as a foreign language, which are found in scientific literature. In addition, the researchers justify the choice of the sociocultureme as the most suitable unit. The paper demonstrates verbal, non-verbal, meta-verbal and extra-verbal ways of expressing the sociocultureme in order to reveal its content and determine the extralinguistic knowledge that should be formed and evaluated by foreign students in the process of language training. The study is novel in that it is the first to provide a theoretical justification of the term “sociocultureme” as a way of semanticizing knowledge and to prove the effectiveness of using maps of socioculturemes to form extralinguistic knowledge of foreign students when teaching Russian as a foreign language at a polytechnic university. Maps of socioculturemes are understood to be tables developed for the multidimensional expression of the sociocultureme, the selection of materials for which is carried out taking into account their authenticity, extralinguistic value, compliance with a professionally oriented subject plan, relevance for sociocultural adaptation, the possibility of using the results of the project in real communication in Russian in specified areas. As a result of the study, it was found that the sociocultureme is a way of semanticizing extralinguistic knowledge, and maps of socioculturemes help to form extralinguistic knowledge among foreign students at a polytechnic university.

Введение

Актуальность исследования обусловлена тем, что рост числа иностранных обучающихся в российских вузах влечет за собой необходимость разработки программ адаптации иностранцев в новой социокультурной среде. Не только овладение русским языком, но и формирование представлений о культуре, ценностях, социальных нормах принимающего общества становятся целью на занятиях по русскому языку как иностранному на этапах предвузовской и вузовской подготовки. В связи с этим возникает необходимость формирования экстралингвистических знаний иностранных обучающихся и обоснования наиболее подходящей единицы отбора и систематизации экстралингвистических знаний.

Задачами исследования являются:

- уточнение понятий «экстралингвистические знания» и «социокультурема» применительно к языковой подготовке иностранных студентов;
- классификация экстралингвистических знаний, необходимых иностранным обучающимся политехнического вуза для повышения эффективности социокультурной и академической адаптации;
- обоснование выбора социокультуремы как единицы отбора и систематизации экстралингвистических знаний иностранных обучающихся, опытная проверка эффективности использования социокультурем в проектном обучении русскому языку иностранных студентов.

Теоретическую базу исследования составляют современные методики обучения русскому языку как иностранному, которые опираются на идеи овладения коммуникативной компетенцией во взаимодействии языкового и социокультурного контекстов в соответствии со стратегией «культура через язык, язык через культуру» (Пассов, Кузовлева, 2010). Это связано с тем, что ни полноценное овладение иностранным языком, ни социализация в новом принимающем обществе (Аликина, Клейман, 2021) невозможны без адекватного восприятия иностранным обучающимся культурных явлений (Тарнаева, 2011). В связи с этим в отечественной методике большое внимание уделяется интегрированию этнокультурных и социолингвистических факторов в содержание обучения (Васильева, 2000; Пугачев, 2016; Хухлаева, Хакимов, Хухлаев, 2024).

Необходимость «погружения» обучающегося в культуру страны изучаемого языка отмечается многими специалистами (Верещагин, Костомаров, 2005; Кабакчи, Белоглазова, 2012; Халеева, 1990). Поиски оптимальных путей развития способности обучающихся ориентироваться в потоке культурологической информации, интерпретировать факты и события, переосмысливать и включать их в свой речевой опыт приводят исследователей к понятию экстралингвистических знаний и различных способов их классификации и семантизации.

Для решения указанных задач были выбраны следующие методы исследования: анализ психологической, педагогической и методической литературы по проблеме формирования экстралингвистических знаний и отбора единиц, владение которыми позволяет оценить уровень экстралингвистических знаний; систематизация и обобщение результатов научного поиска способов оценки экстралингвистических знаний иностранных обучающихся; опытная работа авторов статьи по формированию экстралингвистических знаний иностранных студентов в процессе языковой подготовки, сопряженной с адаптацией в новой социокультурной среде.

Практическая значимость исследования заключается в классификации экстралингвистических знаний, определении единицы их отбора и семантизации. Полученные результаты исследования могут найти применение при оценке сформированности экстралингвистических знаний у иностранных обучающихся разных уровней образования, форм обучения в процессе языковой подготовки.

Обсуждение и результаты

Экстралингвистические знания как необходимая составляющая формирования языковой личности при обучении иностранным языкам анализируются в работах Е. С. Кубряковой (2004), Е. В. Аликиной, Э. И. Клейман (2021), Ю. О. Швецово (2018), Т. Г. Поповой, О. В. Мингалевой (2018). В трудах Е. С. Кубряковой под экстралингвистическими знаниями (ЭЛЗ) понимаются «все виды энциклопедических и фоновых знаний, жизненный опыт или опыт, приобретенный в ходе когнитивной деятельности индивида и необходимый для успеха коммуникации» (2004, с. 11). В работе «Язык и знание...» автор, наряду с традиционным делением знаний на декларативные и процедурные, научные и обыденные, предполагает деление знаний на языковое и объективное, то есть на знание о языке и знание о мире (Кубрякова, 2004). Данная классификация может быть использована в разработке таксономии ЭЛЗ, формируемых у иностранных обучающихся.

Т. Г. Попова и О. Г. Мингалева (2018) соотносят ЭЛЗ с феноменом культурной эрудиции, общность которой у отправителя и реципиента позволяет полноценно состояться речевому акту.

Ю. О. Швецова под экстралингвистическими знаниями понимает «динамическое единство разноуровневых декларативных (имплицитных и эксплицитных) предметных, энциклопедических знаний о фактах объективно существующей действительности, лежащих вне структуры языка и включающих в себя знания о контексте речевого акта, проблеме коммуникации, ее участниках, и другие знания об окружающем мире, в том числе, знания об актуальных событиях» (2018, с. 9). Данное определение представляется нам достаточно полным, однако ассоциировано с обучением российских студентов-переводчиков и не учитывает специфику языковой подготовки иностранных граждан.

С опорой на исследования авторов мы предлагаем свое определение экстралингвистических знаний применительно к обучению иностранных студентов: *результат коммуникативно-познавательной деятельности*

обучающегося в виде единства декларативных и процедурных знаний о контексте коммуникативной ситуации и фактах объективно существующей действительности, а также сведения о способах деятельности в определенной социокультурной среде.

Выстраивая технологию формирования экстралингвистических знаний иностранных обучающихся на занятиях по русскому языку как иностранному, необходимо разделить процесс работы на этапы. Первым этапом должна стать классификация экстралингвистических знаний по тематическим группам с учетом их актуальности для иностранных обучающихся. Вторым этапом становится выбор единицы отбора и семантизации экстралингвистических знаний, третьим – отбор и систематизация экстралингвистических материалов и использование социокультурем в образовательном процессе.

В рамках нашего исследования мы классифицировали экстралингвистические знания по тематическому принципу с учетом адаптационных потребностей и этнокультурных особенностей иностранных студентов (Малкова, 2020). В Государственном стандарте по русскому языку как иностранному прописаны все необходимые социально-бытовые и социально-культурные группы знаний, которыми должны овладеть иностранные студенты на том или ином уровне обучения. Согласно Стандарту, уровень А2 (Базовый уровень) предполагает, что обучающийся имеет достаточные знания «для дальнейшего изучения языка в общекультурных целях, а также овладения русским языком для дальнейшего профессионального общения» (Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень: утвержден Президиумом Совета Учебно-методического объединения вузов РФ по педагогическому образованию Министерства общего и профессионального образования Российской Федерации (заключение № 5 от 18.05.99). М. – СПб.: Златоуст, 2001). Данный тезис свидетельствует о необходимости получения широкого круга знаний не только в социальной и культурной сферах, но и в других сферах общественной жизни. Для ведения коммуникации иностранцу необходимо оценивать собеседника с этнокультурных позиций, понимать способы ведения коммуникации. Знания об актуальных событиях, происходящих не только в России, но и в мире, способствуют расширению эрудиции, что позволяет обучающемуся взаимодействовать с представителями других культур более уверенно. На основе анализа требований регламентирующей документации и адаптационных потребностей иностранных обучающихся мы выделили пять тематических групп экстралингвистических знаний:

Этнокультурные знания: о национальном и культурном многообразии России; о традициях, ценностях, обычаях и т. д.

Социально-бытовые знания: о предметах быта, городской инфраструктуре; регионально-климатические знания о часовых поясах, географии и климате; этикетные знания о социально-бытовых нормах и правилах поведения; социально-правовые знания.

Информационно-социальные знания: об источниках получения информации и способах работы с ними.

Профориентационные знания: о системе российского образования, структуре университета.

Общепрофессиональные знания: о будущей профессии, профессиональных обязанностях, возможностях трудоустройства в России.

С целью отбора экстралингвистической информации для использования на занятиях по русскому языку как иностранному необходимо определить таксономическую единицу. В лингвокогнитивных исследованиях в качестве единицы рассматриваются фрейм и концепт (Тарнаева, 2011; Халева, 1990). В лингвокультурологических исследованиях, содержащих лингводидактическую проблематику, выделяются такие единицы, как культуроним или культурема (Кабакчи, Белоглазова, 2012; Oksaar, 1979), лингвокультурема (Воробьев, 1994), социокультурема (Воронина, 2004; 2021), инфорема (Тройникова, 2023). Релевантным для цели формирования экстралингвистических знаний иностранных обучающихся является второе направление – лингвокультурологическое.

Термин «культурема» впервые был предложен Э. Оксаар в работах по межкультурной коммуникации и рассматривается как социокультурная категория, которая охватывает различные коммуникативные способы отражения культурно специфических образцов мышления и образцов поведения: вербальные (слова), паравербальные (тембр, артикуляционный контроль и т. д.), невербальные (мимика, жестикация) и экстравербальные (характеристики времени, места, социальные индексы) и др. (Oksaar, 1979). Социокультурный характер культуремы в трактовке Э. Оксаар представляется нам особо важным, несмотря на то что, по мнению О. И. Быковой, «блок экстралингвистической информации в этой модели остается... расплывчатым и оторванным от реалий культурного пространства» (2001, с. 36). Современные исследователи соотносят культуремы с явлениями культуры, которые имеют языковое выражение для обозначения реалий (Казакова, 2019).

В лингвистическом исследовательском поле В. В. Воробьевым был предложен термин «лингвокультурема», описывающий комплексную межуровневую единицу, сочетающую языковое значение и культурный смысл. Лингвокультурема «представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания» (Воробьев, 1994, с. 78), включая в себя «сегменты не только языкового значения, но и внеязыкового культурного смысла знака» (Балютина, 2008, с. 36).

В рамках ситуации информационного моделирования межкультурного диалога Е. В. Тройникова предлагает в качестве элементарных дидактических единиц использовать «культуросообразные инфоремы», которые делит на концептуальные, вербальные и невербальные. Автор обозначает инфорему как «смысловой информационный медиатор содержания концептуальных и потенциально коммуникативно-диалоговых констант, взаимодействующих культурно-языковых систем, которые субъект межкультурного диалога использует при информационном моделировании межкультурного диалога» (Тройникова, 2023, с. 32).

В большей степени воссоздает социокультурное пространство термин «социокультурема», предложенный Л. А. Ворониной и понимаемый как «культурно-ориентированная речевая единица, отражающая специфическое

этносоциокультурное содержание» (2004, с. 109). По мнению С. Е. Балютиной, термин «социокультурема» достаточно широкий, поскольку отражает «не охваченные лингвокультуремами, потенциальные семы экстралингвистического характера, эмоционального состояния коммуникантов... обусловленные языковыми особенностями разных социальных слоев населения, разных поколений, возрастных групп, а также этикетом общения в той или иной культуре» (2008, с. 191). В качестве примеров можно привести социокультуремы, выделенные Л. А. Ворониной (2004) для обучения устному речевому общению на корейском языке, а также словарь социокультурем, представленный в монографии Б. С. Исмаковой (2012) на материале казахского и русского языков.

Именно социокультурема соотносится с реальным коммуникативным актом, активизируется в конкретной речевой ситуации устного или письменного общения и отражает компонентный состав социокультурной компетенции, исходным условием овладения которой является наличие экстралингвистических знаний. Это позволяет нам в качестве единицы отбора и дидактической организации учебного материала для формирования экстралингвистических знаний иностранных обучающихся в процессе профессионально-ориентированной языковой подготовки рассматривать социокультурему как информационное единство лингвистической формы и экстралингвистических факторов, характерных для определенной ситуации общения в заданной социокультурной среде. Вслед за С. Е. Балютиной (2008), а также развивая идеи Э. Оксаар о социокультурной природе культуремы (Oksaar, 1979), для раскрытия содержания социокультуремы как абстрактной единицы считаем необходимым выделять в ее составе следующие способы выражения экстралингвистической информации: вербальные (лексические, в т. ч. терминологические; ситуативные речевые формулы), невербальные (соматизмы, кинесемы, действия ритуального характера), экстравербальные (указание места, времени действия, социальных ролей участников). Помимо этого, необходим иллюстрирующий контекст (в виде текстовой или визуальной информации), который мы обозначим как метавербальный способ выражения социокультуремы.

Социокультуремы, выраженные вербальным, невербальным, экстравербальным и метавербальным способами, были включены в учебные материалы, разработанные и внедренные в учебный процесс в ходе опытного обучения, проходившего в течение 2023-2024 учебного года с участием 64 иностранных студентов подготовительного и основного отделения Пермского национального исследовательского политехнического университета; нами были разработаны семь социокультурных проектов, в процессе работы над которыми обучающиеся выполняли предпроектные и проектные задания. К каждому заданию создавалась карта социокультуремы, всего в течение одного учебного года иностранным обучающимся предъявлялось 20 социокультурем на этапе предвузовской подготовки и 14 социокультурем – на этапе вузовской подготовки. Приведем карту социокультуремы «Климат России», которая использовалась на занятии по русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки при изучении темы «Географическое положение России» (уровень А2-В1).

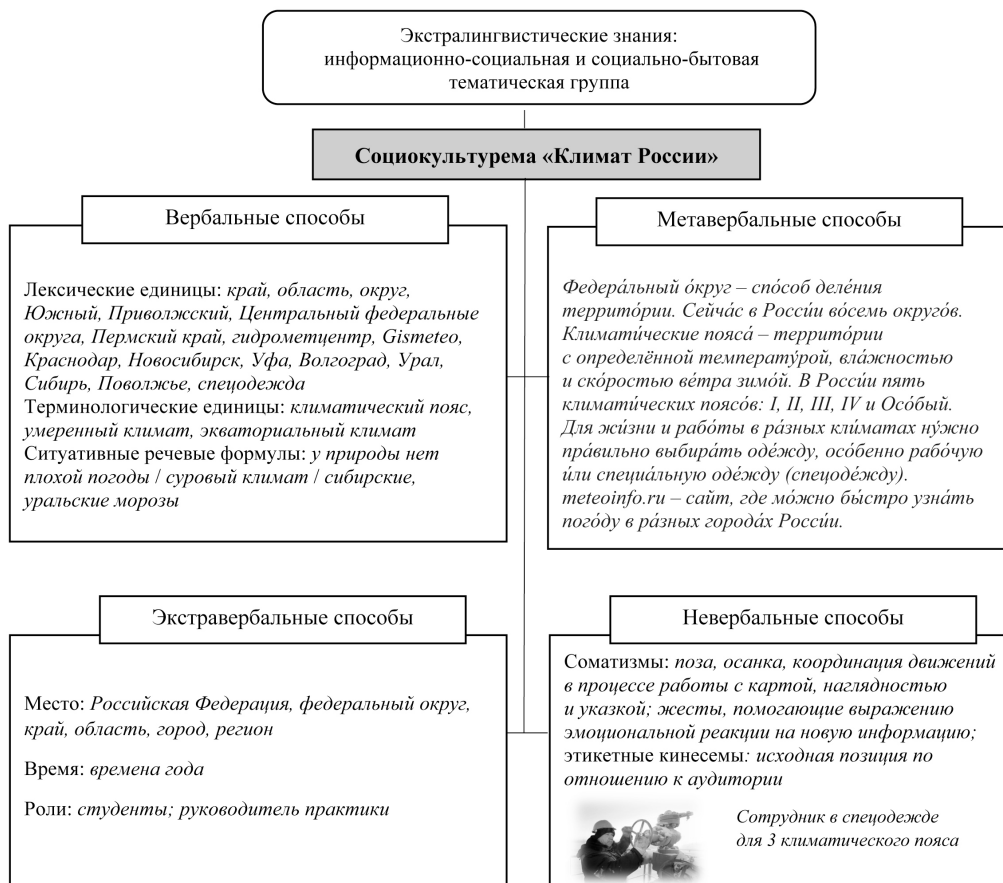


Рисунок 1. Карта социокультуремы «Климат России»

Карта социокультуремы, представленная на Рисунке 1, демонстрирует способы выражения социокультуремы в вербальном, невербальном, экстравербальном и метавербальном виде. Карта помогает обучающимся проанализировать всю полноту выражения социокультуремы, предложенной для изучения. Карта социокультуремы становится для обучающегося ориентиром необходимой лексики и терминологии, материалом для языковой работы на занятии, элементом наглядности и помощником в выстраивании речевых образцов в коммуникативных ситуациях. Для преподавателя же карта социокультуремы является отражением экстралингвистических знаний, облаченных в языковую форму.

Вербальные способы. Лексический способ выражения социокультуремы включает лексические единицы, терминологические единицы и ситуативные речевые формулы. К лексическим единицам относятся слова, которые обозначают предметы, явления, свойства, отношения, действия и др., характерные только для российской действительности, то есть уникальные, имеющие свои особенности в отношении изучаемого языка и культуры. Например, к лексическим единицам по разным темам можно отнести такие единицы, как *коммуналка*, *ЖКХ*, *спальный район*, *посуточно* (тема «Дом, квартира»), *инженер-артиллерист*, *космонавтика*, *авиаконструктор* (тема «Ученые и их изобретения»), *пятдневка*, *удаленка*, *вахтовый метод*, *свободный график* (тема «Рабочий день») и др. К ситуативным речевым формулам относятся выражения, характерные для российской культуры, имеющие особый смысловой оттенок или являющиеся прецедентными текстами. Например, *оставить залог*, *работать вахтами* и т. д.

Метавербальные способы. К метавербальным способам относятся текстовые, визуальные, мультимедийные средства отражения экстралингвистической информации.

Невербальные способы. К невербальным способам выражения социокультуремы относятся соматизмы, этикетные кинесемы, действия ритуального характера. Под соматизмами мы, вслед за Е. С. Балютиной (2008, с. 189), понимаем язык телодвижений (поклоны, позы, повороты тела к собеседнику и т. д.), под кинесемами – невербальные знаки вежливости и соответствующие им правила (указательные и другие жесты), под действиями привычного (ритуального) поведения – действия в частотных ситуациях речевого общения.

Экстравербальные единицы помогают охарактеризовать поведение человека в стандартной ситуации, то есть определить место, время и роли, в рамках которых может происходить общение по определенному сценарию. Понимание экстравербальных единиц помогает обучающемуся соотнести коммуникативную ситуацию, в которой он оказывается, и знакомый ему сценарий, что значительно облегчает выстраивание диалога. Например, в ситуации поиска квартиры на период летних каникул или во время путешествия обучающийся понимает, что ему предстоит вести диалог в роли клиента агентства по аренде жилья либо арендующего жилье самостоятельно, соответственно, данная роль ассоциируется с вербальными и невербальными способами выражения знакомой ему социокультуремы «Аренда жилья», а значит, и свое поведение он выстраивает в соответствии со знакомыми образцами.

Карты социокультуремы предлагаются обучающимся к каждому заданию, направленному на формирование экстралингвистических знаний. Карты могут заменить или дополнить словарь, который составляется обучающимися самостоятельно в процессе изучения русского языка.

Экстралингвистическая информация об окружающей действительности является неотъемлемой составляющей коммуникации как на родном, так и на иностранном языках. Снабженная смыслом, присвоенная личностью, готовая к продуктивному применению экстралингвистическая информация трансформируется в экстралингвистические знания, имеющие индивидуальный характер. В качестве единицы отбора и систематизации экстралингвистических знаний на занятиях по русскому языку как иностранному актуально использовать социокультурему, что связано с проявлением ее социокультурного характера и возможностью имплицитного и эксплицитного выражения.

Экспериментальная работа по внедрению в учебный процесс карт социокультуремы проводилась на этапе предвузовской подготовки и на первом курсе бакалавриата (студенты направления «Нефтегазовое дело») в 2023-2024 учебном году с участием 64 иностранных студентов. Были определены две Экспериментальные группы (ЭГ) и две Контрольные группы (КГ) по 16 студентов в каждой, разработан входной тест (Тест-1), который охватывал пять тем рабочей программы и включал вопросы на каждую группу экстралингвистических знаний (этнокультурные, социально-бытовые, информационно-социальные, профориентационные и общепрофессиональные). Задания учитывали уровень владения русским языком иностранными студентами, часть заданий включала визуальную составляющую для снятия языковых трудностей. Каждое правильно выполненное задание оценивалось 1 баллом. Приведем пример задания Теста-1:

1. Как по-другому называется праздник «Татьянин день»?

- а) день переводчика;
- б) день инженера;
- в) день студента;
- г) день учителя.

Тест-1, проверяющий уровень экстралингвистических знаний, проводился до того, как обучающиеся приступили к работе над проектами с использованием социокультуремы. Результаты Теста-1 были одинаково низкими в ЭГ и КГ (Рисунок 2).

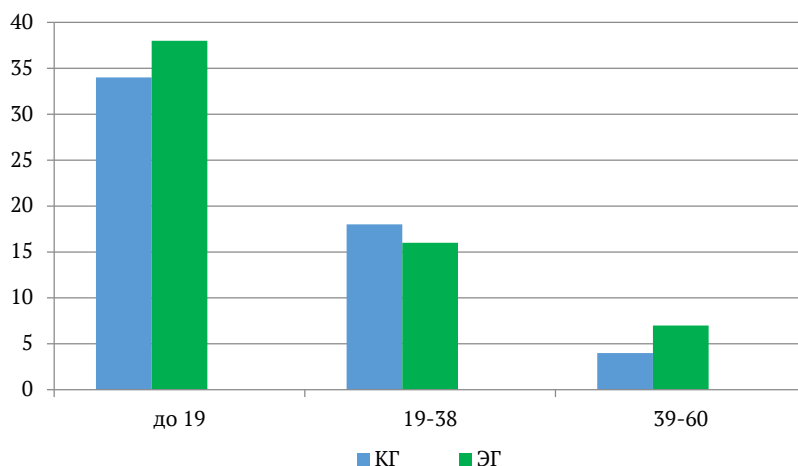


Рисунок 2. Диапазон баллов входного тестирования на предвузовском этапе

Основная фаза опытного обучения заключалась в реализации пяти социокультурных профессионально-ориентированных проектов с использованием социокультурем как единиц семантизации экстралингвистических знаний. Оценка сформированных экстралингвистических знаний осуществлялась в ходе итогового тестирования с помощью теста (Тест-2) из 60 вопросов по разным тематическим группам ЭЛЗ, каждый правильный ответ также оценивался в 1 балл. Приведем пример задания Теста-2:

1. Какого оборудования нет на рисунке в наборе инструментов геолога?

- а) газовая горелка;
- б) геологический молоток;
- в) горно-геологический компас;
- г) защитные очки.



Итоговое тестирование, как и входное, было направлено на проверку всех тематических групп экстралингвистических знаний. В задания теста включались элементы наглядности, которые обучающимся демонстрировались в картах социокультурем. Поскольку каждый правильный ответ был оценен 1 баллом, максимальное число баллов – 60. Было решено считать, что низкий уровень владения экстралингвистическими знаниями показали обучающиеся, набравшие от 0 до 19 баллов (то есть 30%), средний уровень – от 19 до 38 баллов (60%), и высокий уровень – от 39 до 60 баллов. На Рисунке 3 представлен диапазон баллов итогового тестирования на вузовском этапе.

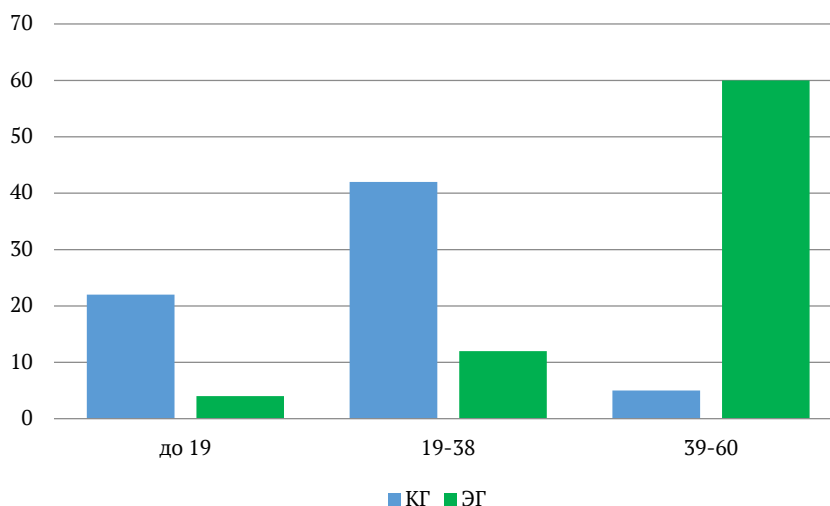


Рисунок 3. Диапазон баллов итогового тестирования на вузовском этапе

Анализ данных итогового тестирования показывает, что в экспериментальной группе значительно увеличилась доля обучающихся с повышенным средним и высоким уровнями сформированности экстралингвистических знаний по сравнению с контрольной группой (Рисунок 3), а значит, обучение с использованием метода проектов и при помощи карт социокультурем имеет положительный эффект.

Заключение

Проведенное исследование позволило уточнить понятия «экстралингвистические знания» и «социокультурема» с позиций социокультурного и коммуникативного подходов и применительно к обучению иностранных студентов русскому языку. В авторском определении экстралингвистических знаний сделан акцент на обучение именно иностранных студентов с учетом необходимости сопряжения процессов языковой подготовки и академической и социокультурной адаптации. Анализ содержания понятия «экстралингвистические знания» привел к необходимости их таксономического описания в соответствии с задачами языковой подготовки в вузе и адаптационными потребностями иностранцев. Выделены пять тематических групп ЭЛЗ (этнокультурные, социально-бытовые, информационно-социальные, профориентационные и общепрофессиональные).

Для того чтобы оценить уровень владения экстралингвистическими знаниями пяти выделенных тематических групп, была определена их единица – социокультурема, которая может быть выражена вербально, невербально, экстравербально и метавербально. Таким образом, благодаря четкому определению социокультуремы и обозначению ее структуры становится ясно, какие именно экстралингвистические знания необходимо сформировать и в последующем – проверить у иностранных обучающихся.

Эффективность применения карт социокультурем при обучении иностранных студентов русскому языку как иностранному в проектной работе подверглась опытной проверке. Использование карт социокультурем при работе над проектами в экспериментальных группах в течение одного учебного года показало свою эффективность: высокий уровень владения экстралингвистическими знаниями у студентов экспериментальных групп на 46% превышает тот же уровень у студентов контрольных групп, при этом в экспериментальных группах уровень проявления знаний (при оценивании уровня знаний по пятибалльной шкале) по итогам Теста-2 выше на 71%, чем по итогам Теста-1, что позволяет убедиться в эффективности использования карт социокультурем для формирования экстралингвистических знаний при обучении иностранных студентов русскому языку.

Результаты научной работы и представленные выводы расширяют научное знание о теории и методике профессионального образования, позволяют индивидуализировать образовательный процесс и применить полученные результаты как в учебном процессе, так и в процессе социокультурной и академической адаптации иностранцев.

Перспективы исследования заключаются в формировании экстралингвистических знаний иностранных обучающихся с использованием социокультурем на этапе вузовского обучения в магистратуре и аспирантуре в процессе языковой подготовки.

Источники | References

1. Аликина Е. В., Клейман Э. И. Организация межкультурной практики студентов-переводчиков во взаимодействии с иностранными студентами многопрофильного вуза // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2021. № 9 (162).
2. Балютин С. Е. О содержательном наполнении термина-понятия «социокультурная компетенция» // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2008. № 3.
3. Быкова О. И. Лингвокультурологический подход к исследованию этноконнотаций // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2001. № 2.
4. Васильева Т. В. Лингводидактическая концепция обучения русскому языку студентов-иностранцев первого курса со слабой языковой и предметной подготовкой в вузах инженерного профиля: дисс. ... к. пед. н. М., 2000.
5. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005.
6. Воробьев В. В. Лингвокультурема как единица поля // Русский язык за рубежом. 1994. № 4.
7. Воронина Л. А. Обоснование понятия экстралингвистической (фоновой) интерференции в обучении корейскому языку как иностранному // Концепт. 2021. № 10.
8. Воронина Л. А. Формирование социокультурной компетенции при обучении устно-речевому общению на корейском языке на основе видеосюжетов: на начальном этапе общения в неязыковых вузах: дисс. ... д. пед. н. СПб., 2004.
9. Исмакова Б. С. Социокультурный подход в обучении русскому языку. Караганда, 2012.
10. Кабакчи В. В., Белоглазова Е. В. Введение в интерлингвокультурологию: учебное пособие. СПб., 2012.
11. Казакова Т. А. Культуроним как информация в условиях перевода // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы III международной научно-практической конференции. Симферополь, 2019.
12. Кубрякова Е. С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Российская академия наук, Институт языкознания. М.: Языки славянской культуры, 2004.

13. Малкова М. В. Классификация экстралингвистических знаний на основе адаптационных проблем иностранных обучающихся подготовительного отделения // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 5. Вып. 5.
14. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2010.
15. Попова Т. Г., Мингалеева О. В. Экстралингвистические знания как компонент речевой коммуникации // Вестник Кемеровского государственного университета. 2018. № 1.
16. Пугачев И. А. Профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному: теория, практика, технологии: монография. М.: РУДН, 2016.
17. Тарнаева Л. П. Обучение будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса: дисс. ... д. пед. н. СПб., 2011.
18. Тройникова Е. В. Концептуальные основы системы иноязычной информационно-стратегической подготовки студентов к межкультурному диалогу (языковой вуз): автореф. дисс. ... д. пед. н. М., 2023.
19. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: подготовка переводчиков: автореф. дисс. ... д. пед. н. М., 1990.
20. Хухлаева О. В., Хакимов Э. Р., Хухлаев О. Е. Поликультурное образование: учебник для вузов. М.: Юрайт, 2024.
21. Швецова Ю. О. Психологический компонент устной переводческой деятельности // Мир науки. 2018. № 5.
22. Oksaar E. Models of Competence in Bilingual Interaction // Sociolinguistic Studies in Language Contact / ed. by W. Mackey and J. Ornstein. The Hague: De Gruyter Mouton, 1979.

Информация об авторах | Author information



Аликина Елена Вадимовна¹, д. пед. н., доц.
Жданова Мария Владимировна²

^{1, 2} Пермский национальный исследовательский политехнический университет



Elena Vadimovna Alikina¹, Dr
Maria Vladimirovna Zhdanova²

^{1, 2} Perm National Research Polytechnic University

¹ elenaalikina@yandex.ru, ² Malk.maria@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 24.05.2024; опубликовано online (published online): 22.07.2024.

Ключевые слова (keywords): социокультурема; семантизация экстралингвистических знаний; экстралингвистические знания; социокультурная компетенция; обучение русскому языку как иностранному; sociocultureme; semantization of extralinguistic knowledge; extralinguistic knowledge; sociocultural competence; teaching Russian as a foreign language.